



Saturday, September 13, 2014 from Noon to 7 p.m.
Sábado, 13 de septiembre del 2014, desde el mediodía hasta las 7 de la noche

FIESTA FESTIVAL - FOOD VENDOR CONTRACT / CONTRATO PARA VENDEDOR DE COMIDA

Name / Nombre: _____

Address / Dirección: _____

City / Ciudad: _____ State / Estado: _____ Zip Code / Código Postal: _____

Phone (day) / Teléfono (diurno): (____) _____ Phone (night) / Teléfono (nocturno): (____) _____

Email Address / Dirección Electrónica: _____

Indicate previous years you've participated in FIESTA / Indique los años en los cuales ha participado en FIESTA:
 19 ____, 19 ____, 19 ____, 20 ____, 20 ____, 20 ____, 20 ____, 20 ____, 20 ____, 20 ____, 20 ____, 20 ____, 20 ____,

Food Description / Descripción de la Comida

Food's country of origin/ País de origen de esta comida: _____

Cost of Booths 10x 20 (two tables and one chair included) / Precio de Puestos 10x20 (con dos mesas y una silla incluida)	\$475.00 plus 10% of gross sales during this year's festival
Electricity (1 circuit 20 AMP) / Electricidad (1 circuito de 20 AMP)	\$50.00
Cost of each additional table / Costo adicional por cada mesa	\$15.00
Cost of each additional chair / Costo adicional por cada silla	\$5.00

Number of Booths needed / Número de puestos necesarios	#	X	\$475.00	=	\$
Number of additional tables / Número de mesas adicionales	#	X	\$15.00	=	\$
Number of additional chairs / Número de sillas adicionales	#	X	\$5.00	=	\$
Indicate if Electricity is needed / Indicar si necesita usar Electricidad			\$50.00	→	\$
TOTAL INITIAL COST (excluding 10% of gross sales)					\$

690 Coliseum Drive. Winston Salem, NC 27106. Phone: (336) 770-1228
 www.hispanicleague.org Hispanic.league@yahoo.com



Vendor Initials/ Iniciales del Vendedor: _____

I have read and agree to abide by all information and guidelines in this FIESTA Food Vendor Contract as outlined below.
He leído y me comprometo a cumplir con toda la información y reglamento de este Contrato De Vendedores de Comidas de FIESTA de acuerdo a lo estipulado a continuación.

Signature / Firma: _____ Date / Fecha: _____

INFORMATION AND GUIDELINES / INFORMACION Y PAUTAS

Thank you for your interest in the FIESTA Festival. Below is information and mandatory guidelines for participation in FIESTA / Gracias por su interés en el Festival FIESTA. A continuación están la información y las pautas obligatorias que Usted necesita seguir para participar en el Festival FIESTA.

To ensure a diversity of food from various Latin-American countries at FIESTA, so festival attendees can experience variety of flavors and recipes from the Hispanic culture, food vendor booths will be assigned on a first come first served basis by the date this contract was received and by the country represented by the food to be served during the festival. The Hispanic League expects to have a maximum of 1 or 2 food booths per country represented at FIESTA. To reserve a vendor booth for the event, a non-refundable deposit of \$200 should be mailed with this signed contract and completed request for electricity, if applicable. The deposit will be applied to the total vendor fee. Said vendor fee shall be paid in full and submitted to the Hispanic League with the completed Forsyth Health Department Vendor Application by July 31, 2014. Each vendor may only reserve one booth per country represented, unless conditions allow the Hispanic League to assign additional booths per applicant.

Para asegurar una variedad de comida Latino-Americana durante el festival, de modo que las personas que asistan al festival puedan probar distintos sabores y recetas de la cultura Hispana, los puestos de ventas de comida serán asignados por orden de llegada y por país representado por la comida a vender durante el festival. La Liga Hispana espera tener un máximo de 1 o 2 vendedores por país representado en FIESTA. Con el fin de reservar un puesto de ventas para el evento, un depósito no reembolsable de \$200 debe ser enviado por correo con éste contrato firmado y el pedido de electricidad llenado, si es aplicable. El depósito será descontado de la tarifa del vendedor. La tarifa de vendedor debería ser pagada en su totalidad y enviada a la Liga Hispana con la Solicitud de Vendedores del Departamento del Salud del condado de Forsyth antes del 31 de julio del 2014. Solo un puesto de venta por país representado será asignando a cada vendedor, al menos que las condiciones permitan a la Liga Hispana asignar puestos adicionales por aplicante.

As a food vendor you will be assigned a 20 x 10 booth (unless otherwise indicated) with 2 tables and one chair included and will be provided with electricity if so requested. Additional tables and chairs are available at a cost. Vendors are encouraged to decorate their booth to make it presentable and festive according to the country represented. Ice will be sold at FIESTA but you may want to bring a supply.

En su calidad de vendedor de comida, a usted le será asignado un puesto de 20 x 10 (a menos que se convenga otra cosa) con dos mesas y una silla incluidas y se le proveerá de electricidad si así lo solicita. Mesas y sillas adicionales están disponibles a un costo. A los vendedores se les recomienda decorar sus puestos para hacerlo presentable y festivos de acuerdo al país representado. Hielo estará a la venta en FIESTA pero Usted podrá traer su propio suministro.

The FIESTA Festival will take place in downtown Winston-Salem on the day and time communicated by the Hispanic League to all vendors.

El Festival FIESTA tendrá lugar en el centro de Winston-Salem en el día y horas comunicadas por la Liga Hispana a todos los vendedores del festival.

In order to maintain the Latin American theme of FIESTA and meet visitors' expectations, non-Latino food vendors will be placed on a waiting list upon receipt of their application and contacted in the order in which their applications were received if



additional space is available. The same will apply to vendors that submit multiple applications to sell food from the same country.

Con el fin de mantener la temática latinoamericana del Festival, y satisfacer la expectativa de los visitantes, los vendedores de comida que no sea latina, serán colocados en lista de espera al recibir su aplicación, y serán contactados en el orden en el cual fueron recibidas las aplicaciones, si hubiera espacio disponible. Lo mismo aplica a los vendedores de comida que sometan más de una aplicación para vender comida del mismo país.

The Hispanic League requests that food vendors plan their food capacity according to the FIESTA average attendance of 20,000 people, in order to maintain an appropriate quantity and quality of food at all times during the event and avoid any shortage of food. Vendors are also required to bring enough staff/volunteers for their booths to maintain an appropriate quality of service considering not only food quality but consumer waiting times. Vendors that experience shortage of food and/or long waiting times may not be invited or considered for future festivals.

La Liga Hispana requiere que los vendedores de comida planifiquen su capacidad de servicio de acuerdo con la experiencia pasada de asistencia al festival FIESTA de 20,000 personas, para mantener la cantidad y calidad de comida apropiada en todo momento durante el evento y evitar escasez de comida. También se requiere de los vendedores traer suficientes trabajadores al puesto para mantener una calidad de servicio apropiado no solo en calidad de comida pero también en tiempos de espera del consumidor. Los vendedores que tengan escasez de comida y/o largos tiempos de espera no serán invitados o considerados para participar en futuros festivales.

ALL FOOD VENDORS ARE REQUIRED TO ATTEND A MANDATORY MEETING WITH THE HEALTH DEPARTMENT THAT WILL BE HELD AT THE PLACE AND TIME AS COMMUNICATED BY THE HISPANIC LEAGUE. A FOOD VENDOR WILL NOT BE ALLOWED TO SELL FOOD IF THE VENDOR DOES NOT ATTEND THIS MEETING.

TODOS LOS VENDEDORES DE COMIDA DEBEN ASISTIR A UNA REUNION OBLIGATORIA CON EL DEPARTAMENTO DE SALUD QUE SE LLEVARÁ A CABO EN EL LUGAR Y HORA COMUNICADA POR LA LIGA HISPANA. EL VENDEDOR DE COMIDA NO SE LE PERMITIRA VENDER COMIDA SI EL VENDEDOR NO ASISTE A ESTA REUNION.

As a Food Vendor, I commit to comply with the following terms and clauses in this agreement:

En mi calidad de vendedor de comida, yo me comprometo a cumplir con las condiciones y estipulaciones de este acuerdo:

1. **BOOTH SET-UP AND REMOVAL/INSTALACIÓN Y DESMANTELAMIENTO DEL PUESTO ASIGNADO:** Vendors must set up their assigned booth and remove all vehicles from the Fiesta site by 10:00 am on the day of the FIESTA festival. Further set-up and access instructions will be provided by e-mail prior to the event. Vendor shall have its booth open and available to the public by 12 pm on the day of the FIESTA festival, and remain open and available during the festival operating hours. Vendor shall not dismantle its booth or exhibit or pack up its displays or merchandise prior to the closing of the festival without express permission of the Logistics Coordinator appointed by FIESTA. At the end of the festival, vendors will leave assigned booth area (including chairs and tables) **clean and undamaged** and must dispose of garbage properly and not leave garbage on the street.

*Los vendedores deberán instalar sus puestos asignados y quitar todos sus vehículos del sitio del festival antes de las 10:00 de la mañana del día del festival. Instrucciones más detalladas serán provistas por correo electrónico antes del evento. El vendedor debe tener su puesto abierto y disponible al público para el mediodía del día del festival y mantenerse abierto y disponible durante las horas de operación del festival. El vendedor no debe desmontar su puesto o exhibición o embalar sus muestras o mercancía antes del fin del festival sin permiso expreso del Coordinador de Logísticas designado por FIESTA. Los vendedores deberán dejar el área del puesto asignado (incluidas sillas y mesas) **limpias y sin daño alguno**, y deberán disponer de la basura apropiadamente sin dejar desperdicios en la calle.*

2. **SALES/VENTAS:** Food vendors cannot sell or distribute free of charge at FIESTA **Soft Drinks, Water, Ice-cream, Alcoholic Beverages, or any other beverage or items that have not been previously approved by the Logistics Coordinator appointed by FIESTA. Non-compliance of this clause will result in the immediate closing of the booth, no refunds, and the veto of such vendor to participate in any future festival.**

*Los vendedores de comida no podrán vender ni distribuir gratis durante el festival **Refrescos, Agua, Helados, Bebidas Alcohólicas, o ninguna otra bebida o artículo que no haya sido previamente autorizado por el Coordinador de Logísticas designado por FIESTA**. El incumplimiento de esta cláusula resultará en el cierre inmediato del puesto sin reembolso y el veto del vendedor de comida de cualquier FIESTA festival en el futuro.*

690 Coliseum Drive. Winston Salem, NC 27106. Phone: (336) 770-1228

www.hispanicleague.org Hispanic.league@yahoo.com



Vendor Initials/ Iniciales del Vendedor: _____

3. **COMPLIANCE/CUMPLIMIENTO:** Hispanic League Food Committee members reserve the right to inspect all food booths to insure compliance with the Food Vendor Contract. **Vendors must comply with all North Carolina's Health Department Food Regulations. Non-compliance will result in the closing immediate of the booth and no refund.**
Los miembros del Comité de Comidas de la Liga Hispana se reservan el derecho de inspeccionar todos los puestos de comida para asegurar la conformidad con el Contrato de Vendedores de Comida. Los vendedores deberán cumplir con todas las Regulaciones sobre Comida del Departamento de Salud del estado de Carolina del Norte. El incumplimiento resultará en el cierre inmediato del puesto sin derecho a reembolso.

4. **DAMAGES/DAÑOS:** The Hispanic League and its FIESTA organizers and sponsors will not be responsible for any damage, accidents, or injury that may happen to Vendor or its agents, employees, representatives or spectators and any and all other participants and/or their property from any cause whatsoever arising out of this Agreement, the Vendor's lease of space at the Event, or resulting from the Event.
La Liga Hispana, así como los organizadores y patrocinadores de FIESTA no asumen responsabilidad por robo, pérdida o daño de cualquier vendedor o de sus agentes, sus empleados, sus representantes o espectadores y además de cualquier participante y/o su propiedad por cualquier causa que surge de este Acuerdo, del contratote renta por el espacio del vendedor en el evento o por resultando del evento.

5. **WATER/AGUA:** Water will be provided. Vendors must provide their own container to transport water to their booth.
El agua será proveída. Los vendedores deberán proveer su propio recipiente para transportar el agua a sus puestos.

6. **OIL AND COALS/ACEITE Y CARBÓN:** You must take all your cooking oil, used and unused home with you. Coals can be left on the street curb carefully after the end of the festival.
Usted deberá llevar a casa todo su aceite de cocinar, usado o sin usar. Usted podrá dejar cuidadosamente el carbón en el borde de la acera despues que el festival termine.

7. **MENU:** Vendors must include with their application a menu describing the food to be served and the prices to be charged during the festival. During the festival, all prices must be posted in a location visible from the street, using large lettering – Arial 200 font or greater.
Los vendedores deben anexar a su aplicación el menú de comida a servir y los precios de la comida a ser vendida durante el festival. Durante el festival, todos los vendedores deben mostrar los precios de comida en una ubicación visible desde la calle y con letras grandes – letra Arial 200 or mas grande.

8. **SECURITY/SEGURIDAD:** Vendor is responsible for its own security with respect to cash or other forms of monies collected by Vendor. The Hispanic League and its FIESTA organizers will not be responsible for same.
El vendedor es responsable por su propia seguridad con respecto al efectivo u otras formas de dinero recolectado por el vendedor. La Liga Hispana y los organizadores de Fiesta no serán responsables por la misma.

9. **INDEMNIFICATION/INDEMNIZACIÓN:**
 - a. Vendor will indemnify the Hispanic League and its FIESTA organizers and the City of Winston-Salem against any damage or expense relating to bodily injury or death of any person or damage to real and/or tangible personal property, libel, or slander incurred which is caused by the Vendor, its agents, employees, representatives or spectators.
El vendedor indemnizará a la Liga Hispana y los organizadores de FIESTA así como a la ciudad de Winston-Salem contra todo daño o gasto relativo a lesiones corporales o muerte de cualquier persona o daño real y/o tangible a propiedad personal, difamación, o incurrir en calumnia causada por el vendedor, sus agentes, empleados, representantes, o espectadores.

 - b. Vendor further agrees to indemnify and hold harmless the Hispanic League and its FIESTA organizers and the City of Winston-Salem from and against all claims, liabilities, losses, damages, and expenses incurred (including reasonable legal fees and disbursements of counsel), joint or several (including actions or proceedings in respect thereof), relating to or arising out of this Agreement or the Vendor's lease of space at the Event.
El vendedor, aun más, acepta indemnizar y eximir de responsabilidad a La Liga Hispana y los organizadores de FIESTA y la ciudad de Winston-Salem contra todo reclamo, responsabilidad, perdida, daño y gastos incurridos (incluyendo tarifas legales razonables y desembolsos de asesamiento) en forma conjunta o por separado (incluyendo acciones y



derecho a procedimientos con respecto a lo mismo), relativo a o a raíz de este Acuerdo o el alquiler del vendedor de este espacio en el Evento.

- c. The provisions of this paragraph 9 are intended to apply in all circumstances, regardless of the grounds or nature of any claim asserted (including contract, statute, any form of negligence, whether of the Hispanic League, its FIESTA organizers, the Vendor, or others, tort, strict liability or otherwise) and whether or not the party seeking indemnification was advised of the possibility of the damage or loss asserted, to the extent not contrary to applicable law.

Las provisiones de este párrafo 9 se intentan aplicar en toda circunstancia, sin importar el motivo o naturaleza de cualquier reclamo hecho (incluyendo contrato, estatuto, cualquier forma de negligencia, ya sea de La Liga Hispana, los organizadores de FIESTA, el vendedor, o otros, agravio, estricta obligación o de cualquier otra manera) y sin importar si la parte que busca indemnización haya sido informada acerca de la posibilidad de daño o pérdida hecha, a la extensión contraria a la ley aplicable.

10. **INSURANCE/SEGURO:** During the performance of the work under this Agreement, Vendor shall maintain the following insurance:

Durante la ejecución del trabajo bajo este Acuerdo, el vendedor mantendrá el siguiente seguro:

- a. General Liability Insurance, including but not limited to coverage for all premises and non-premises operations, independent contractors, broad form property damage coverage, personal injury liability protection including coverage relating to employment of persons, contractual liability protection, and products and completed operations coverage. This insurance shall provide bodily injury limits of not less than \$1,000,000 for each occurrence and with property damage limits of not less than \$1,000,000 for each occurrence.

Seguro de Responsabilidad General, incluye pero no se limita a una cobertura para las operaciones de todos los establecimientos y no establecimientos, contratos independientes, póliza con amplia cobertura de daño personal y responsabilidad y protección incluyendo cobertura relativa al empleo de personas, responsabilidad contractual de protección, y cobertura de productos y operaciones completas. El seguro proveerá límites en la protección de daños de no menos de \$1,000,000 para cada ocurrencia y con límites al daño de propiedad no menos de \$1,000,000 por cada ocurrencia.

- b. If applicable, Worker's Compensation Insurance in accordance with statutory requirements and Employer's Liability Insurance with limits of not less than \$100,000 for each occurrence. In case any service is subcontracted, Vendor shall require the Contractor similarly to provide Worker's Compensation OR Employer's Liability Insurance, as appropriate, for all of the Contractor's employees to be engaged in such work. This Agreement shall be void and of no effect unless Vendor shall secure and keep in effect during the term of this Agreement the Vendor's compliance with the provisions of the Worker's Compensation laws of the State of North Carolina.

Si pertinente, el Seguro de Compensación a los Trabajadores en concordancia con los requerimientos estatutarios y el Seguro de Responsabilidad de Empleadores con límites de no menos de \$1,000,000 por cada ocurrencia. En caso de que cualquier servicio fuera subcontratado, el Vendedor requerirá igualmente al Contratista proveer a Compensación al trabajador o Seguro de Responsabilidad del Empleador, como sea conveniente, por todos los empleados del Contratista comprometidos en dicho trabajo. Este Acuerdo quedara nulo y sin efecto a menos que el Vendedor lo asegure y mantenga en efecto durante el termino de este Acuerdo la conformidad del Vendedor con las provisiones de las Leyes de Compensación de Trabajadores del estado de Carolina del Norte.

Vendor shall furnish to the Hispanic League certificates of insurance for all of the insurance coverage described herein no later than thirty (30) days before the festival and certified copies of any amendments and/or renewals to the policies which occur thereafter. At least thirty (30) days written notice shall be given to the Hispanic League prior to any cancellation, modification or non-renewal of any insurance required under this Agreement. In the event that Vendor does not have General Liability Insurance in the amounts specified above and does not wish to purchase event specific insurance, Vendor may submit the signed FIESTA INSURANCE WAIVER FORM with this contract.

El Vendedor proporcionara a la Liga Hispana certificados de seguro para todas las coberturas de seguros aquí descritas a más tardar treinta (30) días antes del festival y copias certificadas de cualquier enmienda o renovación que ocurra a partir de entonces. Deberá darse aviso por escrito al menos treinta (30) días previos de cualquier cancelación, modificación, o de la no renovación de cualquiera de los Seguros requeridos bajo este Acuerdo. En caso que el Vendedor no tenga Seguro de

Responsabilidad General en el monto especificado anteriormente y no desee comprar un Seguro específico para el evento, el Vendedor deberá presentar el **FORMULARIO DE RENUNCIA AL SEGURO DE FIESTA** firmado con este contrato.

11. **CANCELLATION POLICY/ REGLAS DE CANCELACION:** The Hispanic League intends that the Event shall take place rain or shine. Other than as set forth in Paragraph 12, below, the festival shall not be canceled. No refunds shall be given on account of weather or for any other reason.

La Liga Hispana tiene la intención de realizar este evento llueva o no. Excepto lo expuesto en el Párrafo 12, abajo, el festival no se cancelará. No habrá ningún reembolso por motivo de mal clima o por cualquiera otra razón.

- a. The Hispanic League reserves the right to rescind and cancel this Agreement and remove any vendor or representative who performs an act, which, in the opinion of the Hispanic League and its FIESTA organizers, detracts from the dignity of the Festival or is objectionable, unethical, or inappropriate for the purpose of the Festival. Should this occur, all monies paid by Vendor shall be retained by the Hispanic League.

La Liga Hispana se reserva el derecho de rescindir y cancelar este Acuerdo y remover a cualquier vendedor o representante que realice un acto que, en opinión de la Liga Hispana y los organizadores de FIESTA desmerezca la dignidad del Festival o sea inaceptable, inmoral, o inapropiado para el propósito del Festival. Si esto ocurriera, toda suma de dinero pagada por el Vendedor será retenida por la Liga Hispana

12. **FORCE MAJEURE/FUERZA MAYOR:**

- a. If the performance of any part of this Agreement by either party is prevented, hindered, delayed or otherwise made impracticable by reason of any flood, riot, fire, judicial or governmental action, labor disputes, act of God or any other causes beyond the control of either party, that party shall be excused from such performance to the extent that it is prevented, hindered or delayed by such causes, provided, however, that performance shall resume as soon as reasonably feasible thereafter.

Si la ejecución de cualquier parte de este Acuerdo por cualquier grupo es impedida, dificultada, atrasada o de alguna manera resulta impracticable por motivo de alguna inundación, disturbio, incendio, acción judicial o gubernamental, disputas laborales, acto de Dios o cualquier otra causa más allá del control de cualquiera de las dos partes, esa parte será excusada de la ejecución debido a que fue impedido, dificultado o atrasado por tales causas, siempre y cuando, sin embargo, ésa acción sea reanudada tan pronto como sea factible a partir de entonces.

- b. In the event that the exhibit area or any part thereof shall be destroyed or damaged by fire, rain, wind, natural disaster or other cause, or if by reason of government restriction, the use of said premises or the conducting of the Event is prevented, either before, during or after the Event, Vendor waives any claim for damages or compensation which might arise by reason thereof, except the return of the booth fees if Event is canceled prior to starting date. No refund will be awarded if the Event is canceled while in progress.

En el caso de que el área de exhibición o cualquier parte de la misma sea destruida o dañada por el fuego, lluvia, viento, desastres naturales u otra causa, o si por motivo de restricción gubernamental, el uso de dicho local o la realización del evento es impedida, ya sea antes, durante o después del Evento, el Vendedor renuncia a cualquier reclamo por daños o compensación que pudiera surgir por razón de la misma, excepto la devolución de la cuota pagada por los puestos en caso que el Evento es sea cancelado previo a la fecha de inicio. No se otorgara ningún reembolso si el Evento es cancelado durante su desarrollo.

13. **ENTIRE AGREEMENT, AMENDMENTS, AND WAIVERS/ TODO EL ACUERDO, ENMIENDAS, Y RENUNCIAS:** Sponsor agrees to abide by the additional terms and conditions set forth below and acknowledges that the additional terms and conditions are material elements of the parties' Agreement. This Agreement constitutes and contains the entire agreement between the Parties, and supersedes any and all prior negotiations, conversations, correspondence, understandings, and letters respecting the subject matter hereof. The section headings contained in this Agreement are for reference purposes only and shall not affect in any way the meaning or interpretation of this Agreement. This Agreement may only be amended or modified by written document that is signed by both Parties. Failure by either Party to enforce any term of this Agreement shall not be deemed a waiver of future enforcement of that or any other term in this Agreement or any other agreement that may be in place between the Parties.

El patrocinador está de acuerdo en cumplir con los términos adicionales y condiciones expuestas en este Acuerdo y reconoce que los términos adicionales y condiciones son elementos materiales de los Acuerdos entre las partes. Este Acuerdo constituye y contiene el acuerdo en su totalidad entre las partes, y sustituye cualquiera y todas las negociaciones, conversaciones, correspondencia, entendimientos, y cartas previas respecto del tema en cuestión. Los encabezamientos de las secciones contenidas en este Acuerdo son únicamente con propósito de referencia y no afectarán en modo alguno el significado o interpretación de este Acuerdo. Este Acuerdo solo podría ser enmendado o modificado mediante un documento escrito firmado por ambas partes. El incumplimiento de cualquiera de ambas partes en hacer respetar cualquier término de este Acuerdo no será considerado como renuncia de una futura aplicación de ese o cualquier otro acuerdo que pudiera darse entre ambas Partes.

Vendor Initials/ Iniciales del Vendedor: _____



690 Coliseum Drive. Winston Salem, NC 27106. Phone: (336) 770-1228
www.hispanicleague.org Hispanic.league@yahoo.com

Vendor Initials/ Iniciales del Vendedor: _____